### Spécialisations

 Marketing & communication

 Juridique & administratif

 Localisation de logiciels

 Serious games & E-learning

 Economique

 Cosmétique

## Traductrice indépendante

## Langues (quadrilingue)

 Roumain, langue maternelle

 Français, langue B

 Anglais, langue C

 Espagnol, langue D

# Ileana-Manuela Balan

**Traduction – Relecture – Assurance qualité**

60 bd du Général Louis Delfino, 06300 Nice, France

16/09/1983

|  |
| --- |
| balan.traductions@yahoo.fr |

<http://www.doyoubuzz.com/ileana-manuela-balan>
+33 (0)683419794/+33 (0)493264896

**Expérience Professionnelle**

**Traductrice indépendante – du français, de l’anglais et de l’espagnol vers le roumain et du roumain, de l’anglais et de l’espagnol vers le français**

##### Depuis janvier 2012, Nice, France

* **Traductions en adéquation avec la terminologie spécialisée, le support informatique et la mise en page du texte original.**
* **Relecture et correction des traductions avec l’utilisation des mémoires de traduction, glossaires et outils d’homogénéisation terminologique.**
* **Traduction et localisation, conformité à la législation.**

**Traductrice-relectrice** en agence de traductions

##### A.D.T., Soisy sous Montmorency, France - CDI - 1 février 2008 – 16 décembre 2011

**Missions :**

* **Révision et traduction de textes en roumain, ainsi que révision des traductions en français, anglais et espagnol, pour des clients prestigieux de l’agence, notamment dans les domaines : *rédactionnel,* *marketing et communication (communiqués de presse, comptes-rendus et procès verbaux des comités d’entreprise), finance,* *juridique et administratif, technique (notices et modes d’emploi), médical, informatique, sites web, cosmétique, tourisme, transports et industrie automobile, brevets etc.***
* **Gestion du planning des relectures et traductions.**
* **Consultation et mise à jour régulière des glossaires et mémoires de traduction.**
* **Relecture (orthographe, grammaire, style, localisation) des traductions pour l'ensemble des clients du groupe**

***sur les supports : web, texte et images tels docx, xls, ppt, tif, pdf, jpg, ttx, xml, html etc.***

**Chargée de projets multilingues** en agence de traductions

*ART International, Groslay, France - CDI, France -17 septembre 2007 - 1 février 2008*

**Missions :**

* **Gestion et suivi des projets de traduction (devis >traduction >relecture >livraison > facturation >retour qualité).**
* **Prospection de la clientèle, prise de contact avec les traducteurs pour l’attribution des traductions.**
* **Relectures et traductions ponctuelles.**

**Hôtesse d’accueil multilingue (missions)**

*Agence Alison - Salons VINEXPO, VINITECH, Congrès LECTREA SYSTEMS, Bordeaux et Villeneuve sur Lot, France - entre mai 2005 et avril 2007*

* **Accueil multilingue et renseignements à l’attention des clients internationaux des salons d’évènements et expositions.**

**Pratique pédagogique enseignement de l’anglais et français (stages universitaires)**

#### **Pratique pédagogique de l’enseignement du français**

#### Lycée Colegiul National Carol I de Craiova (Roumanie) - mars 2006 - mai 2006

#### **Dispense de cours aux lycéens sous la supervision du professeur titulaire de la classe.**

#### **Pratique pédagogique de l’enseignement de l’anglais**

### Collège *Scoala Nr 22. Mircea Eliade de Craiova (Roumanie) - novembre 2005 - février 2006*

Dispense de cours aux collégiens sous la supervision du professeur titulaire de la classe.

Compétences Informatiques

* **Bureautique : MS Office 2003 & 2007, Antidote, Back Office**
* **TAO : Trados 2011 et 2007, Apsic Xbench**
* **PAO : Adobe Photoshop, Gimp, Paint**

**Formations**

** Diplôme d’Espagnol DELE (niveau avancé B2), Instituto Cervantes, Paris** *(12 août 2008)*** Diplôme de Master 1 *Langues et Civilisations Anglais*, Université Michel de Montaigne (Bordeaux III)** *(juin 2008)*** Diplôme d’Interprète de conférences - Traductrice, Université de Craiova (Roumanie)** *(juin 2006)*

** Autorisation du Ministère la Justice de Roumanie comme Traductrice agréée** *(juin 2006)*

** Études en Licence de Lettres, Université Michel de Montaigne (Bordeaux III), Programme Erasmus** *(2004 - 2005)*